

Idioma III: Japonès Modern

Codi: 101570

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	2	1
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Makiko Fukuda

Correu electrònic: makiko.fukuda@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

El català (Makiko Fukuda) i l'espanyol (Tomoko Umemoto) són les segones llengües vehiculars de l'assignatura.

Equip docent

Tomoko Umemoto

Prerequisits

És necessari que els estudiants hagin assimilat els continguts estudiats a l'*Idioma I* i a l'*Idioma II*.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és, d'una banda, consolidar les competències lingüístiques bàsiques adquirides a l'Idioma I i al II de manera que els estudiants puguin començar a aplicar-les; i de l'altra, continuar aprofundint en el coneixement i la comprensió del gràfic, l'estructura morfològica, lèxica, semàntica, i sintàctica de la llengua japonesa (equivalent a A2.1). Per fer-ho, és important que els estudiants assimilïn els continguts que han treballat a les assignatures anteriors (Idioma I i II), que es donaran per sabudes per tal de continuar l'aprenentatge als cursos següents del Grau (A2.1; A2.2; B1).

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.

- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

- Continuar aprofundint en el coneixement i la comprensió de l'estructura morfològica, lèxica, semàntica i sintàctica de la llengua japonesa.
- Conèixer diverses variacions de la llengua japonesa (llenguatge escrit/parlat; llenguatge masculí/femení).
- Aprofundir els coneixements lingüístics i culturals bàsics que són necessaris en diverses situacions de la vida quotidiana (descriure estats, demanar o donar explicació en detall, demanar consells o instrucció, donar excuses, etc).
- Ampliar el vocabulari en diverses àrees temàtiques.
- Comprendre instruccions/preguntes curtes i senzilles i ser capaç de respondre-hi emprant construccions o afirmacions senzilles.
- Expressar-se oralment en diverses situacions habituals de la vida quotidiana (expressar intencions, expressar suposició, expressar finalitat/propòsit etc.).
- Llegir textos de naturalesa didàctica curts i senzills, així com textos reals molt curts i senzills, com ara avisos, cartells, etc., per extreure'n la informació essencial. Llegir textos més complexos i extensos amb l'ajut d'un diccionari.
- Escriure textos curts en estil formal o informal explicant un determinat tema (ex. El meu dia a dia, la meva terra etc.) o descrivint coses (ex. Un personatge, un lloc etc.).
- S'aprendran uns 125 kanji nous.

Metodologia

Es treballarà a partir dels continguts gramaticals de *Minna no nihongo II* de la lliçó 26 a la 37.

Cada lliçó, en principi, s'organitza seguint els tres passos següents, de manera que els estudiants puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística:

1. Introducció
2. Pràctiques
3. Desenvolupament

Activitats formatives

Les activitats formatives són de quatre tipus: (1) activitats dirigides; (2) activitats supervisades; (3) estudi autònom i (4) activitats d'avaluació (pel que fa a (4), vegeu l'apartat "AVALUACIÓ")

Activitats dirigides:

S'explicaran els punts essencials del contingut de cada lliçó i es duran a terme exercicis de diferents tipus.

Activitats supervisades:

Les activitats supervisades inclouen les tasques que els estudiants realitzen fora de l'hora lectiva. Aquestes tasques s'hauran de lliurar al professorat puntualment a la data indicada. No s'acceptarà cap lliurament fora del termini establert.

Estudi autònom

Inclou preparació de matèria nova (llegir atentament la instrucció, buscar els significats de nou vocabulari etc.), exercicis, i repàs.

A més d'això, en aquesta assignatura, l'estudi de kanji també està inclòs en aquest espai d'activitat, tot i que ocasionalment, si escau, es dedicarà una estona per a alguns kanjis que demanen explicació addicional. Treballem a partir dels continguts del llibre *Basic Kanji Book* vol.2.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Comprensió oral	10	0,4	1, 3, 8, 10, 11
Exercicis de comunicació oral	15	0,6	1, 3, 5, 6, 8, 10, 11, 14, 15, 17, 19
Exercicis gramaticals orals/escrits	20	0,8	1, 2, 3, 4, 7, 12, 14, 15
Teoria (Introducció matèria nova)	30	1,2	1, 4, 9
Tipus: Supervisades			
Exercicis d'expressió escrita	20	0,8	1, 4, 12, 13, 16
Exercicis de comprensió lectora	17	0,68	1, 2, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 20

Exercicis de comprensió oral	10	0,4	1, 3, 8, 10, 11
Exercicis gramaticals escrits	15	0,6	1, 2, 9
Tipus: Autònomes			
Estudi autònom	150	6	9

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de proporcionar proves del seu progrés realitzant tasques i proves. Els terminis de les tasques s'indiquen en el calendari que es publicarà a l'aula Moodle.

Els objectius presentats abans s'assoliran i s'avaluaran de la manera següent:

- Exàmens* (gramàtica i vocabulari: $15\% \cdot 3 = 45\%$; kanji: $2,5\% \cdot 6 = 15\%$): 60%
- Exercicis (escrits 20%; orals: 20%): 40%

*Exàmens de gramàtica i vocabulari es realitzaran cada tres lliçons, mentre que els de kanji es realitzaran cada dues lliçons.

Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera coma "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball

d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor coma propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis escrits	20%	0	0	1, 4, 7, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20
Exercicis oral	20%	0	0	1, 2, 3, 5, 6, 8, 10, 11, 14, 15, 17, 18, 19
Exàmens de Kanji	15% (Diversos)	3	0,12	2, 9
Exàmens de gramàtica i vocabulari	45% (15% per test)	10	0,4	1, 2, 4, 9, 12, 13

Bibliografia

1.Llibre de text

Minna no nihongo shoky II, 3A Network, Tòquio 2012.

Basic Kanji Book vol.2. Bonjinsha, Tòquio 2015.

2.Diccionaris

(1) Castellà-Japonès

- エンデルレ書店 『西和辞典』 (*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)
- 三省堂 『クラウン西和辞典』 (*Crown Diccionario español-japonés*, Sansedo)

(2) Japonès-Castellà

- 白水社 『和西辞典』 (*Diccionario japonés-español*, Hakuishisha)
- 三省堂 『クラウン和西辞典』 (*Crown Diccionario japonés-español*, Sansedo)

(3) Anglès-Japonès

- Kenkyusha: 『ふりがな英和辞典』 *Kenkyusha's Furigana English-Japanese Dictionary*

(4) Japonès-Anglès

- The Japan Foundation: *Basic Japanese-English Dictionary*

(5) Kanji

- Kodansha International: *The Kodansha's Kanji Learner's Dictionary*.

3.Llibres de consulta

- HIROSE, M. *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha.
- MAKINO, S.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of intermediate Japanese Grammar*. 『日本語文法辞典・中級編』 The Japan Times.

- BERNABÉ, M. *Japonés en viñetas*. Norma Editorial, Barcelona, 1998.
- MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes*, Bunpô. Herder, Barcelona, 2000.
- NAKAZAWA, Y. *Manual de japonés básico para hispanohablantes*. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2000

4. Pàgines Web d'interès

(1) Diccionaris online

- Japanese Learners' Dictionary <http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php>
- Denshi jisho <http://jisho.org/>
- Online Japanese Accent Dictionary OJAD <http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/esp/pages/home>
- Diccionario RUI en línea <http://www.nichiza.com/rui/rui.php>

(2) Exercicis de gramàtica

- Nihongo kyōzai toshokan jishūshitsu <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>
- Tae Kim's Guide to Learning Japanese <http://www.guidetojapanese.org/learn/>
- J-LEARNING.COM Learning Japanese On Line (exercicis adaptats a *Minna no nihongo* L1-L50) <http://j-learning.com/>

(3) Exercicis vocabulari, conversa, gramàtica etc.

- JF Nihongo e-learning Minato <https://minato-jf.jp>
- Erin ga chōsen! Nihongo dekimasu <https://www.erin.ne.jp/jp/>
- Marugoto Plus <http://marugotoweb.jp/>
- Marugoto-no-kotoba <http://words.marugotoweb.jp/>
- Nihongo dokushu kontentsu http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/fcl/jpn/jpn_data/index.html
- Lesson for Useful Expressions in Japanese http://www.iuj.ac.jp/language/japaness_videosclips.html
- Let's study Japanese! Nihongo 123 <http://nihongo123.com/Home/Public/login.html>
- Tsukuba Nihongo e-learning <http://e-nihongo.tsukuba.ac.jp/>
- Joshu <http://laits.utexas.edu/japanese/joshu/index.php>

(4) Eines per a la comprensió lectora

- Reading Chūta <http://language.tiu.ac.jp/>
- Kanji Furigana (Hiragana) for Japanese Learners <http://sp.cis.iwate-u.ac.jp/sp/lesson/j/doc/furigana.html>

Programari

No es farà servir cap programari informàtic específic.